

CURRICULUM VITAE

Ana Paula da Silva Santos Miraldo
Rue Louis-Bourguet, 1
2000 Neuchâtel
Switzerland
Tel: + 41 32 721 02 55
Tlm: + 41 79 770 46 89
E-mail: anapaulamiraldo@bluewin.ch
Skype: Ana Paula da Silva Santos Miraldo

EDUCATION

Degree in Modern Languages and Literatures, English and German Studies, Translation of English branch (1992-1998)

Including a year long apprenticeship at the Psychology and Sciences of Education Faculty of the University of Porto.

Faculty of Arts of the University of Porto, Portugal.

Source language: English

Native language: European Portuguese

FREELANCE EXPERIENCE

- Guide during the Summer in the well-known Portuguese Port Wine cellar **Real Companhia Velha**
- Translation of several technical documents and voice-over of the respective videos for the Portuguese company **Socivideo**
- Translation work in the Letrac project for the **Faculty of Arts** of the University of Porto
- Proofreading of the phonetics and idiomatic content (using the software provided) of part of the English/Portuguese Dictionary for the Portuguese publishing company **Porto Editora**
- Translation of technical documents and voice-over of the institutional video for the international company **SolAmbiente**

- Translation of part of a medical encyclopaedia for the Portuguese publishing company **Livraria Civilização Editora**
- Proofreading of the language content (using the software they provided) of part of the English/Portuguese Dictionary for the Portuguese publishing company **Porto Editora**
- Proofreading of the language content (using the software provided) of part of the Portuguese/English Dictionary for the Portuguese publishing company **Porto Editora**
- Translation of legal documents for the Portuguese School of Languages **International House**
- Translation of medical reports for the Portuguese School of Languages **International House**
- Translation of technical documents for the Portuguese translation company **Linguagest**
- Proofreading of a Business Plan for the Portuguese translation company **Linguagest**
- Translation of literary documents for the Portuguese translation company **Linguagest**
- Translation of technical documents for the Portuguese translation company **Translator**
- Translation of technical documents for the Portuguese translation company **Translator**
- Translation of technical documents for the Portuguese translation company **Translator**
- Translation of IT documents for the Portuguese translation company **Translator**
- Translation of IT documents for the Portuguese translation company **Translator**
- Translation of technical documents for the Portuguese translation company **Translator**
- Translation of TI documents for the Portuguese translation company **Translator**
- Translation of a legal contract for the Portuguese School of Languages **International House**
- Translation of marketing documents for the Portuguese translation company **Linguagest**
- Translation of marketing documents for the Portuguese translation company **Translator**

- Translation of a legal contract for the Portuguese School of Languages
International House
- Translation of a Business Contract for the Portuguese translation company
Linguagest
- Translation of a legal contract for the Portuguese School of Languages
International House
- Translation of marketing documents for the Portuguese translation company
Linguagest
- Translation of technical catalogue for the Portuguese School of Languages
International House
- Translation of medical document for the Portuguese translation company
Translator
- Translation of TI documents for the Portuguese translation company **Translator**
- Translation of a legal documents for the Portuguese School of Languages
International House
- Translation of several Business Plans for the Portuguese translation company
Linguagest
- Translation of medical document for the Portuguese translation company
Translator
- Translation of legal documents for the Portuguese translation company **Linguagest**
- Translation of medical document for the Portuguese translation company
Translator
- Translation of legal documents for the Portuguese translation company **Linguagest**
- Translation of legal documents for the Portuguese translation company **Linguagest**
- Translation of technical documents for the Portuguese translation company
Translator
- Translation of legal documents for the Portuguese School of Languages
International House
- Translation of legal documents for the Portuguese translation company **Linguagest**
- Translation of legal documents for the Portuguese translation company **Linguagest**
- Translation of contract for the Portuguese School of Languages **International House**
- Translation of several legal certificates for the Portuguese School of Languages
International House

- Translation of literary document for the Portuguese School of Languages
International House
- Translation of documents regarding TV series for the Portuguese translation company **Translator**
- Translation of pharmaceutical documents for the Portuguese translation company
Translator
- Translation of documents regarding TV series for the Portuguese translation company **Translator**
- Translation of mobile phone documents for the Portuguese translation company
Linguagest
- Translation of mobile phone documents for the Portuguese translation company
Linguagest
- Translation of technical documents regarding wind turbines for the Portuguese translation company **Translator**
- Translation of user's guide of CD player for the international translation company
Prodnnet-translations
- Translation of medical document for the Portuguese translation company
Translator
- Translation of contract for the Portuguese translation company **Lusoscript**
- Translation of computing document for the Portuguese translation company
Lusoscript
- Proofreading of a book for the Portuguese translation company **Linguagest**
- Translation of a short story for the Portuguese translation company **Linguagest**
- Translation of literary document for the Portuguese translation company
Linguagest
- Proofreading of a book for the Portuguese translation company **Linguagest**
- Translation of user's guide of CD player for the Portuguese translation company
Translator
- Translation of environment questionnaire for the Portuguese School of Languages
International House
- Translation of user's guide of cardiac ablation generator for the Portuguese translation company **Translator**
- Translation of user's guide a Sony CD player for the Portuguese translation company **Translator**

- Translation of the package insert of a medicine for the Portuguese translation company **Translator**
- Translation of minutes for the Portuguese translation company **Translator**
- Translation of literary document for the Portuguese translation company **Linguagest**
- Translation of user's guide a Sony CD player for the international translation company **Prodnet-translations**
- Translation of the package insert of a medicine for the Portuguese translation company **Translator**
- Translation of the package insert of a medicine for the Portuguese translation company **Translator**
- Translation of the package insert of a medicine for the Portuguese translation company **Translator**
- Translation of the package insert of a medicine for the Portuguese translation company **Translator**
- Translation of the package insert of a medicine for the Portuguese translation company **Translator**
- Proofreading of volume of Universal History collection for the Portuguese translation company **Linguagest**
- Translation of trade union's contract for the Portuguese translation company **Translator**
- Proofreading of volume of Universal History collection for the Portuguese translation company **Linguagest**
- Translation of marketing texts for the Portuguese translation company **Translator**
- Translation of Student's Handbook for the Portuguese translation company **Translator**
- Proofreading of several volumes of Universal History collection for the Portuguese translation company **Linguagest**
- Translation of technical texts for the international translation company **Prodnet-translations**
- Translation of technical texts for the international translation company **Prodnet-translations**
- Translation of pharmaceutical patent for the Portuguese translation company **Linguagest**
- Translation and/or proofreading of several documents regarding Prince Lionheart's products for the NY translation company **PA Translations**

- Translation of package insert according to EMEA guidelines for the NY translation company **PA Translations**
- Translation of medical documents for the Portuguese translation company **Philos**
- Review of medical translation for the Israeli translation company **Net-Translators**
- Translation of regulatory guidelines in the healthcare area for the international translation company **CAPITA TI**
- Translation and editing of medical documents for the international translation company **SDL International**
- Translation of medical documents for the American translation company **Burg Translations**
- Translation and update of documents for the Italian translation company **Fox Translations**
- Translation of regulatory documents on a very regular basis for the Belgian translation company **Enhesa SA**
- Translation and editing of medical documents as in-house translator and reviewer (from 2008 to 2018) (such as package inserts, medical leaflets, cardiology equipment, coronary stents, neurology equipment, oncology equipment, etc.), for the Portuguese translation company **Tradiluc**
- Translation of medical documents for the Portuguese translation company **ITClinical**
- Translation and editing of medical documents for the American translation company **IDEM Translations, Inc**
- Translation and editing of medical documents for the Spanish translation company **Novalins**
- Translation and editing of medical documents for the American translation company **PPD Investigator Services, LLC.**

YEARS OF EXPERIENCE

26 years of freelance experience as a translator

AREAS OF SPECIALIZATION

- **Medical**
- **Pharmaceutical**
- **Marketing/Advertising**
- **IT**

- **General**

CAT TOOLS

- **SDL Trados 2014, SDL Trados 2017, SDL Trados 2019**
- **SDLX**
- **Wordfast Pro**
- **Passolo**
- **Phrase**
- **XTM**
- **MemSource**
- **WordBee (do not own a license, but I am a proficient user)**
- **MemoQ (do not own a license, but I am a proficient user)**

RATES

- **Rate per word: 0,08 eur (negotiable in case of large or regular volumes of work)**
- **Proofreading rate: 0,03 eur**
- **Minimum rate for proofreading for large volumes: 0,02 eur**
- **Rate per word for MTPE: 0,05 eur**
- **Rate per hour: 25 eur**